CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santa Leocadia (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 6485; CIHM 8, 113
N. INV: Museo Lázaro Galdiano (Madrid, Madrid)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 47 x 42
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 9
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Sanguine preclar(us) / Didac(us) iacet hi(c) tumulat(us). / Morib(us) et vita, (Christ)o / servire parat(us). Magnis / magnific(us), parvis sup(er) om(n)ia / grat(us). Vivat in eternu(m), / vivat sup(er) astra beat(us). / Obiit Diag(o) Alvarez, XXIII / días de nove(n)bre, e(ra) MCCCXVII

Texto dado por CIHM 8, 113.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En este túmulo yace Diego, de brillante sangre. En vida y costumbres dispuesto a servir a Cristo. Con los grandes magnífico, con los pequeños a todos grato. Viva en lo eterno, viva dichoso encima de las

estrellas. Murió Diego Álvarez, 23 días de noviembre, era 1317.

Traducción dada por CIHM 8, 113.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 112.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en nueve líneas. Las interpunciones se representan con los habituales tres puntos alineados de forma vertical, policromados también en dorado; a excepción de la interpunción tras la palabra Didac(us) en la segunda línea, realizada mediante dos puntos. Alterna policromía roja y azul en los pautados y el fondo está dorado. Las grafías conservan policromía dorada. Se enmarca con una orla decorada con heráldica que contiene una cruz. Buen estado de conservación a pesar de que presenta una fractura en la octava y novena línea, afectando a la escritura. CIHM 8, 113.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. En cuanto a las abreviaturas encontramos el signo de 'us' con forma de 9 ocupando la caja de escritura. Ejemplo de esto se encuentra en las palabras clar(us), didac(us), tumulat(us), morib(us), parat(us), magnific(us), grat(us) y beat(us). El resto de las abreviaturas no se indican mediante ningún tipo de signo, a excepción de sup(er) en la séptima línea, abreviada mediante un trazo horizontal que parte el caído de la 'p'. En los cuatro primeros renglones y en el sexto, el espacio que queda vacío al final de línea se decora con motivos geométricos. Se debe añadir que se abren surcos en los cuerpos de determinadas letras como la 's' y la 'z', a modo decorativo de la letra. CIHM 8, 113.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1279, noviembre, 23 (siglo XIII).
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Este epitafio fue encontrado tras el traslado del retablo del altar de la Iglesia de San Leocadia, en el año 1910. El epígrafe estaba situado en el centro de un arco sepulcral, en la parta alta. El epitafio tendría alrededor una cenefa con decoración árabe. Tras el hallazgo, se pierde su pista, y actualmente se conserva en el Museo Lázaro Galdiano sin tener noticia específica de la entrada en los depósitos del fondo. CIHM 8, 113.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6485; CIHM 8, 113; Menor Natal, E. (2022). "Un epitaphium sepulcrale toledano en el Museo Lázaro Galdiano", Boletín del Archivo Epigráfico, núm. 9, pp. 77-81. Montealegre (siglo XVIII), N-43, f. 83.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Lam LXXVII CIHM 113